



Newsletter April 2012  
2012 年 4 月月报

*KU Leuven signed an MoU with four new Chinese partners*  
鲁汶大学与四个新的中国合作伙伴签署合作备忘录



On Tuesday 17 April 2012, KU Leuven signed new collaboration agreements with four Chinese partners: Peking University, Shanghai Jiaotong University, Fudan University and East China Normal University.

2012 年 4 月 17 日，鲁汶大学与四个中国合作伙伴签署了新的合作协议，他们是北京大学，上海交通大学，复旦大学和华东师范大学。

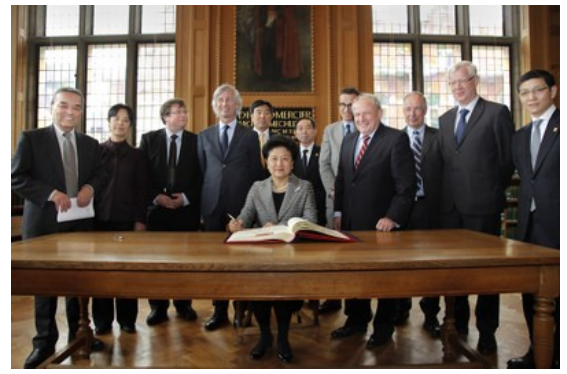
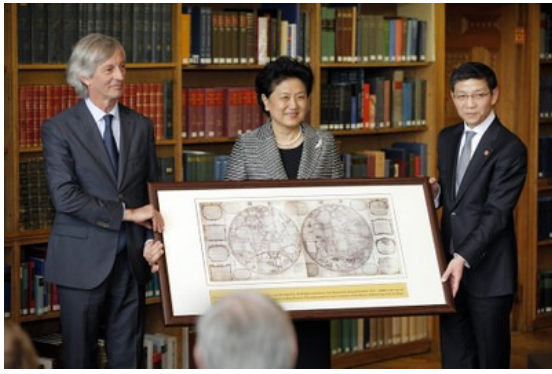
Representatives of these Chinese partner universities attended the 'Signing Ceremony' at KU Leuven. In this picture you can see Prof. Li Yansong (Vice President of Peking University), Prof. Mark Waer (Rector of KU Leuven), Prof. Zhang Jie (President of Shanghai Jiaotong University), Prof. Tong Shijun (Chairman of the University Council of East China Normal University) and Prof. Bart De Moor (Vice Rector of KU Leuven). 这几所合作大学的代表们出席了在鲁汶的“签约仪式”，照片中，各位可以看到李岩松教授（北京大学副校长），张杰院士（上海交通大学校长），童世骏教授（华东师范大学党委书记）及 Mark Waer 教授（鲁汶大学校长）和 Bart De Moor 教授（鲁汶大学副校长）分别在协议上签字

*Visit of Mrs. Liu Yandong*  
刘延东女士的访问



On 17 April, KU Leuven had the honor of welcoming Mrs. Liu Yandong, State Councilor of the People's Republic of China. During her visit, Mrs. Liu said that China wants to strengthen its cooperation with first-class international universities, cultivate talents with global vision and enhance international standards of its education further. Mrs. Liu also announced that the Chinese government has decided to add 12.5 more scholarships for students from KU Leuven to study in China for one year.

4 月 17 日，鲁汶大学很荣幸迎来了中华人民共和国国务委员刘延东女士。在她的访问期间，刘国委表示，中国致力于加强与世界一流大学的合作，培养具备国际视野的人才，并提升国际化的教学水平。刘国委同时宣布中国政府决定每年增加 12.5 个奖学金名额，提供给鲁汶大学来中国学习的学生。



While in Belgium, Mrs. Liu also gave a speech during the *EU-China-High-Level People-to-People Dialogue*, a platform of the European Commission and the Chinese Ministry of Education aimed at enhancing policy discussions and intensifying exchange of students, researchers and academics. During her visit at KU Leuven, she highlighted the importance of the good relationships between China and Europe, who will become each others most important trading partners in the near future. Europe and China will have to work closely together, not only in trade related issues but also to support sustainability and social advancement.

在比利时期间，刘国委也在“欧洲-中国-高级人才对话”中发表了演说，欧盟委员会及中国教育部也着重就加强学生学者交流方面进行了密集的讨论。在刘国委访问鲁汶大学期间，她强调了中欧友好的重要性，指出作为彼此最重要的贸易合作伙伴，欧洲与中国将在贸易、可持续发展及社会进步等诸多领域紧密合作。



*Workshop for Chinese academics*  
为中国学术人员而举行的研讨会



After the visit of Mrs. Liu Yandong, the Chinese delegation was invited to a workshop in the University Hall where KU Leuven introduced its research, education, technology transfer policy and health partners to the Chinese visitors.

继刘国委访问之后，中国代表团受邀参加了位于大学礼堂的研讨会，鲁汶大学向中国代表团介绍了学校在科研、教育、产学研及生命科学诸方面的情况及其合作伙伴。